

MASTER 1^{ÈRE} ET 2^{ÈME} ANNÉE MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION PARCOURS TRADUCTION LITTÉRAIRE ET ÉDITION CRITIQUE



OBJECTIFS DU PARCOURS

Conçue en concertation avec les spécialistes du monde de l'édition et des professionnels de la traduction, cette formation se fonde sur la connaissance approfondie d'une langue étrangère et d'une langue de réception, ainsi que sur l'insertion spécifique du traducteur/trice dans l'entre-deux. Cette capacité à se mouvoir entre deux mondes est indispensable pour jouer un rôle dans les transferts culturels, à la condition expresse de savoir articuler des héritages culturels multiples à des conditions de circulation et de transmission culturelle en mutation permanente.

Les étudiant.es doivent posséder une authentique culture du texte, que la formation développe dans la perspective d'une professionnalisation dans l'industrie du livre, en particulier sur le domaine étranger. Ils/elles proposent à l'employeur/euse des compétences multiples : en traduction littéraire fondamentalement, mais aussi en rédaction, en tant que prescripteur/trice de textes (poste de lecteur/trice) et sur le processus éditorial (poste de directeur/trice de collection, d'assistant.e d'édition, de correcteur/trice, etc.)

Enfin, ils offrent des compétences en médiation culturelle (poste de responsable financier/ère, logistique et artistique d'un festival, poste de responsable de communication).

DÉBOUCHÉS

Métiers de la traduction et de l'interprétariat, de l'édition (lecteur/trice, correcteur/trice, secrétariat de rédaction, éditeur/trice junior, assistant.e d'édition, directeur/trice de collection, conseiller/ère littéraire), de la culture (responsable de festival, d'institution culturelle).

Secteur(s) d'activité(s) :

Interprétariat - Traduction - Documentation - Édition - Archives

PUBLICS VISÉS

La mention rassemble le potentiel d'enseignement de 3 universités dans les langues enseignées à un niveau avancé : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais et russe.

Les étudiant.es du master « Traduction et Interprétation » peuvent s'inscrire dans l'un des trois établissements. Les six parcours accueillent au total environ 150 étudiant.es, titulaires d'une licence LEA ou d'un diplôme équivalent.

ADMISSION

Suite à la publication de la loi n°2016-1828 du 23 décembre 2016, l'admission en master 1^{ère} année est subordonnée au succès de l'examen d'un dossier de candidature suivi le cas échéant d'un entretien et/ou d'épreuves écrites. Le dossier de candidature est constitué des pièces suivantes : formulaire de candidature, lettre de motivation, curriculum

vitae, diplômes et relevés de notes des études supérieures en France ou à l'étranger. Pour certaines mentions de master, des pièces complémentaires peuvent être exigées. Les dates limites de dépôt des dossiers de candidature sont fixées chaque année universitaire et font l'objet d'une publication sur le site internet de l'université Lyon 2.

Sont concerné.es les étudiant.es de l'université Lyon 2, les étudiant.es venant d'un autre établissement d'enseignement supérieur français ou de l'Union européenne, ainsi que les candidat.es à la VAE. Les étudiant.es de nationalité étrangère hors Union européenne suivent la procédure CampusFrance ou déposent un dossier de candidature selon leur situation.

OUVERTURE INTERNATIONALE

Programmes d'études intégrées existants (L3 ou M1) :

- Allemagne : Berlin, Bielefeld, Constance, Francfort-sur-le Main, Fribourg, Leipzig et Tübingen ;
- Angleterre : Birmingham, Liverpool, Loughborough, Portsmouth, Southampton, Reading et Londres ;
- Danemark : Aarhus ;
- Espagne : Barcelone, Murcie et Saragosse ;
- Italie : Bergame ;
- Portugal : Aveiro et Lisbonne ;
- Suède : Göteborg.

CONTACT : UFR DES LANGUES

Secrétariat

Florence ZORN

Tél. : 04.78.69.72.87

Mail : florence.zorn@univ-lyon2.fr

Responsable pédagogique

Sylvain TROUSSELARD

DROITS D'INSCRIPTION :

Droits d'inscription 2019/2020 en master 243 euros

+ Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) 91 euros.

LIEU DES COURS

Campus Berges du Rhône

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon

CONTENU DE LA FORMATION

Semestre 1 (mobilité ou classique)

UE A1 Outils du traducteur

- Environnement du traducteur CM
- Introduction à la terminologie CM
- Maîtrise de l'outil informatique TD

ET 1 parcours au choix parmi :

Parcours SIMIL - TRA :

UE B1 Système d'information multilingues (TD)

ET 1 UE de Langue parmi :

UE C1 Anglais

UE C1 SIMIL-TRA Arabe

UE C1 SIMIL-TRA Chinois

Parcours CISS - LAT :

UE B1 Anglais

- Thème technique/commercial (TD)
- Interprétation (TD)

ET 1 UE de Langue parmi :

UE C1 Espagnol

- Thème technique/commercial (TD)
- Version technique/commercial (TD)
- Interprétation (TD)

UE C1 Autres langues : Suivi de travaux longs (TD)

Parcours Traduction interprétation :

UE B1 Outils du traducteur littéraire

- Les grands repères culturels (CM)

ET 1 ENS " Atelier d'écriture et de traduction" à choisir parmi :

- Arabe (TD) / Anglais (TD) / Espagnol (TD) / Italien (TD) / Portugais (TD)

Semestre 2 (1 parcours au choix)

Parcours SIMIL - TRA:

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche

- Terminologie appliquée (TD)
- Linguistique de corpus (TD)
- Lexicologie (TD)

UE B2 Systèmes d'information multilingues (TD)

1 UE de Langue parmi :

UE C2 Anglais

UE C2 SIMIL-TRA Arabe

UE C2 SIMIL-TRA Chinois

Parcours CISS - LAT :

UE A2 Anglais (1 ENS à choisir parmi:)

Parcours CISS :

- Thème médical (TD) • Version médicale (TD) • Interprétation (TD)

Parcours LAT :

- Thème juridique (TD) • Version juridique (TD) • Interprétation (TD)

UE B2 Linguistique appliquée et traduction professionnelle (3 ENS à choisir parmi)

- Terminologie appliquée (TD) / Linguistique de corpus (TD) / Lexicologie (TD) / Traduction assistée par ordinateur (TD) / Domaine médical (TD) / Domaine juridico-commercial (TD)

1 UE de Langue parmi:

UE C2 Espagnol : • Thème (TD) • Version (TD) • Interprétation (TD)

UE C2 Autres langues : Suivi de travaux longs (TD)

Parcours Traduction interprétation :

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche

- Terminologie appliquée (TD)
- Traduction assistée par ordinateur (TD)
- Lexicologie (TD)

UE B2 Outils du traducteur littéraire

- Histoire des théories et des pratiques de la traduction (CM)

2 ENS à choisir parmi :

- Version Littéraire (TD) / Thème Littéraire (TD) / Littérature (TD)

UE C2 Stage et parcours

- Stage professionnel stage
- Rapport de stage
- Rapport de parcours personnalisé

Semestre 3 (mobilité ou classique)

UE A3 Méthodologie professionnelle

- Environnement professionnel (TD)
- Animation et gestion culturelle (TD)
- Chaîne du livre (TD)
- Conférences-rencontres (TD)
- PAO (TD)
- Edition (TD)

UE B3 Atelier d'écriture et de traduction

- Stratégie de traduction (TD)
- 1 enseignement "Atelier d'écriture et de traduction" au choix : Espagnol (TD) / Italien (TD) / Portugais (TD) / Arabe (TD) / Anglais (TD)

UE C3 Outils culturels du traducteur littéraire

- Parcours personnalisé
- Les grands repères culturels (CM)

2 enseignements à choisir parmi :

- Version littéraire (TD) / Thème littéraire (TD) / Littérature (TD)

Semestre 4

UE A4 Stage / mémoire

- Stage professionnel
- Rapport de stage
- Mémoire de traduction
- Stage professionnel